

YANG, MING-TSANG 楊明蒼

Professor of English

Department of Foreign Languages and Literature

National Taiwan University

1 Roosevelt Road Sec. 4, Taipei 10617, Taiwan

886-2-3366-3191 (Office); email: mtyang@ntu.edu.tw

Experience

2010-present	Professor of English, National Taiwan University
2014	Adjunct Professor of English, Fu Jen Catholic University
2002-2010	Associate Professor of English, National Taiwan University
1998-2002	Assistant Professor of English, National Taiwan University

Education

1992-1998	Ph.D., Graduate Institute of Foreign Languages and Literature, National Taiwan University
1995-1996	University of Washington, Seattle Visiting graduate student/dissertation research
1993	University of Manchester, UK/Taiwan Summer Graduate School
1989-1992	M.A., Graduate Institute of Foreign Languages and Literature, National Taiwan University
1984-1988	B.A. Department of English, National Taiwan Normal University

Courses taught

Early Travel Literature, Reorienting Arthurian Romance in the Global Middle Ages,
Bible Stories: Critical Readings, Latin, Medieval English Literature, Readings in
Middle English, Visual Culture and Textual Politics in Late Medieval England,
Ricardian Literature, Contemporary Cinema and Christian Faith

Publications

- A. 期刊論文 (Refereed journal papers)
- 2020 “Word of Mouth and Rudderless Boat: Mediating Constance in *The Man of Law’s Tale*.” *Journal of Medieval and Early Modern English Studies* 30.2: 109-28.
- 2018 “Beyond the Other World: Teaching *Beowulf* through Heaney on the Fringe of the Far East.” *Journal of Medieval and Early Modern English Studies* 28.3: 415-432.

- 2015 “The Thin(g) Difference: Objects and Others in *Sir Gawain and the Green Knight*.” *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 39: 113-32。
- 2012 〈晚期中古英文寫作與文化記憶／繼譯〉。《中山人文學報》32: 1-21。(NSC97-2410-H002-191-MY3)
- 2010 〈《瑪潔麗·坎普之書》中的感官／敢觀詩學〉。《英美文學評論》16: 55-82。(NSC97-2410-H002-191-MY3)
- 2009 “Visions of Alterity: The Gothic Encounter in Chaucer’s *House of Fame*.” *Fu Jen Studies* 42: 1-24。(NSC97-2410-H002-191-MY3)
- 2009 “From Camelot to Sandlot: Gothic Translation in *A Kid in King Arthur’s Court*.” *Medieval and Early Modern English Studies* 17.1: 63-88. (MLA International Bibliography)
- 2008 “Textual Vision and Visual Text: Envisioning the Vernacular Text in *The House of Fame*.” *Humanitas Taiwanica* 69: 251-272. (THCI Core) (NSC97-2410-H002-191-MY3)
- 2007 “Signs of Sensuality and Spirituality: The Poetics of Emotion in Julian of Norwich’s *Revelations of Divine Love*.” *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 24: 1-14. (NSC94-2411-H002-003-BK)
- 2006 “St. Thomas à Becket and English Identity in the *South English Legendary*.” *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 22: 15-29. (NSC92-2411-H002-044-BK)
- 2006 〈出／入「圓」心與「桌」邊：馬洛里《崔斯坦》書中的丁拿單〉。《中外文學》34. 12: 37-54。
- 2003 〈高爾《愛人的告白》序言中的方言翻譯〉。《中外文學》32. 6: 93-110。(NSC90-2411-H002-036)
- 2001 “The Poetics of Translation in Chaucer’s *Troilus and Criseyde*.” *NTU Studies in Language and Literature* 10: 27-49. (NSC89-2411-H-002-097)
- 2001 〈《彼爾士農夫》中之朝聖詩學與在地書寫〉。《中外文學》29.9: 148-68。
- 2000 Yang, Ming-Tsang, Han-liang Chang and Yiu-Man Ma, eds. “Select Bibliography of Chinese-Western Comparative Literature Studies, 1970-2000.” *Comparative Criticism* 22: 263-88.
- 2000 “Genre and Gender Ambiguities in Shakespeare’s Young Man Sonnets.” *The National Chi Nan University Journal* 4.1: 69-84.

- 2000 “Signs in Translation: Plowing and Pilgrimage in *Piers Plowman*.” *NTU Studies in Language and Literature* 9: 1-20.
- 1998 “The Tension and Intersection of Rhetorics and Ethics: Some Implications of Han Fu.” *Tamkang Review* 28: 115-31.
- 1997 “Grammatica, Signification and *Piers Plowman*.” *Bulletin of College of Liberal Arts* 47: 1-42.
- 1994 “Vision and Revision in Jamaica Kincaid’s ‘On Seeing England for the First Time.’” *Studies in Language and Literature* 6: 143-52.
- 1994 “The Labyrinth of Knowledge and Power: Reconsidering Jameson’s Postmodernism.” *Bulletin of College of Liberal Arts* 41: 225-49.
- 1993 〈詹明信的後現代理論與台灣〉。《中外文學》22.3: 30-47。

B. 研討會論文（Conference full papers）

- 2019 “Word of Mouth and Rudderless Boat: Mediating Constance in *The Man of Law’s Tale*.” Mediality and Intermediality in Medieval and Renaissance English Literature: 2019 International Conference of the Korean Association of Medieval and Early Modern English Studies. Yonsei University, 19 October 2019.
- 2019 〈彌賽亞與亞瑟王的東向：班雅民與中世紀的交遇〉。理論的世代學術研討會。台灣大學：2019 年 3 月 23-24 日。
- 2018 “Shielding the Self, Bordering the Liminal: Reimagining Heroic Identity in *Beowulf*.” National Taiwan University—Kyoto University Symposium on “Self.” Kyoto University, 22-23 April 2018.
- 2017 “Beyond the Other World: Teaching *Beowulf* through Heaney on the Fringe of the Far East.” Premodern Literature and Postmodernity, Medieval and Early Modern English Studies Association of Korea. Seoul National University, 27 October 2017.
- 2010 〈記憶／繼譯與文本視界：晚期中世紀英國方言文化詩學〉。國科會外文學門 91-98 研究成果發表會：新世紀文學研究。高雄國立中山大學：2010 年 11 月 26-27 日。
- 2009 〈《瑪潔麗·坎普之書》中的感官／敢觀詩學〉。第十七屆全國英美文學學術研討會論文集：感官與文學。台北東吳大學：2009 年 11 月 14 日。115-26。
- 2009 “Memory and Translation in *Pearl*.” Forty-fourth International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, Western Michigan University, 7-10 May 2009.
- 2008 “From Camelot to Sandlot: Gothic Translation in *A Kid in King Arthur’s*

- Court.” 2008 International Conference, Medieval and Early Modern English Studies Association of Korea, Korea University, 7-8 November 2008.
- 2008 “Visions of Alterity: The Gothic Encounter in Chaucer’s *House of Fame*.” 輔仁大學西洋古典暨中世紀學術研討會：西洋古典及中世紀的異文化。台北新莊：2008 年 5 月 31 日。
- 2008 “Visuality and Vernacular Writing in Chaucer’s *House of Fame*.” The Second International Conference of the Taiwan Association of Classical, Medieval and Renaissance Studies: *Dream and Dream World*, National Sun Yat-sen University, 18-19 April 2008.
- 2006 “Signs of Sensuality and Spirituality: The Poetics of Emotion in Julian of Norwich’s *Revelations*.” International Medieval Congress, University of Leeds, 10-13 July 2006. (NSC94-2411-H002-003-BK)
- 2004 “St. Thomas and English Nationalism in the *South English Legendary*.” 國立中山大學前現代時期文化研討會。高雄：國立中山大學文學院主辦。2004 年 5 月 8 日。
- 2003 〈出／入「圓」心與「桌」邊：馬洛里《崔斯坦》書中的丁拿單〉。輔仁大學第四屆中世紀學術研討會。台北新莊：2003 年 3 月 28-29 日。
- 2002 “Vernacular Translation in John Gower’s Prologue to *Confessio Amantis*.” 輔仁大學第三屆中世紀學術研討會。台北新莊：2002 年 3 月 21-22 日。(NSC90-2411-H-002-036)
- 2001 〈中古英國文學與文本研究〉。「文學方法論」會議。溪頭：2001 年 4 月 28-29 日。
- 2001 “The Trojan Turn: Rhetoric and Translation in *Troilus and Criseyde*.” 輔仁大學第二屆中世紀學術研討會。台北新莊：2001 年 3 月 22-23 日。
- 2000 “Signs in Translation: Plowing and Pilgrimage in *Piers Plowman*.” 輔仁大學中世紀學術研討會。台北新莊：2000 年 4 月 21 日。
- 1993 〈詹明信的後現代理論與台灣〉。第 17 屆全國比較文學會「文化研究與文學教學」。國立高雄師範大學：1993 年 4 月 30 日至 5 月 1 日。

C. 專書及專書論文 (Books and Book chapters)

- 2022 〈殿堂杯與英雄夢：《貝武夫》中邊際身分的轉譯〉。《功成行滿見真如：康士林教授八秩榮慶論文集》。李爽學、劉雪珍主編。台北市：書林。205-30。
- 2017 〈中世紀怪物傳統與東方想像〉。《人文席珍：長庚大學文化講座》。林美清主編。桃園市：長庚大學通識教育中心。252-89。
- 2015 〈中古英文詩《珍珠》中的記憶與方言翻譯〉。《符號與記憶：海峽兩岸的文本實踐》。張漢良編。台北：行人。179-94。
- 2012 〈歷覽他異性：喬瑟《名人堂》中的哥德式奇觀〉。《西方古典暨中

- 世紀人文思想第一輯》。丁福寧主編。新北市：輔仁大學出版社。135-62。
- 2011 “Gothic Vision and Bodily Memory in *The Book of Margery Kempe*.” *Gothic Crossings: Medieval to Postmodern*. Ed. Ya-Feng Wu and Hsin-Ying Li. Taipei: National Taiwan University Press. 15-52.
- 2002 〈中古英國文學與文本研究〉。《方法：文學的路》。張漢良編。台北：國立台灣大學出版中心。119-42。
- 2002 *Signs in Translation: Vernacular Poetics in Chaucer, Gower and Langland*. Taipei: Bookman.
- 2001 楊明蒼編。《中古英國文學專號》。《中外文學》29.9。

D.其他 (Others)

- 2019 〈《凱爾特·最初的歐洲》導讀：邊陲文化之於中心文明——從血脈、水脈到文脈〉。《凱爾特的水脈》。原聖著，鄭天恩譯。八旗文化。
- 2015 〈外文學門熱門及前瞻學術研究議題調查成果報告〉，共同召集人。計畫召集人：蔡振興教授。執行期間：104 年 5 月 1 日至 104 年 10 月 31 日。執行機構及系所：淡江大學。MOST 104-2420-H002-016-MY3-PH10402。4-6, 25-31。
<http://www.hss.ntu.edu.tw/model.aspx?no=307>
- 2007 〈聖五傷的深邃秘密與啟示〉。《方濟會密謀》。約翰薩克著，顏慧儀譯。台北：商周。頁 3-6。
- 2006 〈中古英文歷史誌中的外國意念與國族認同 (3/3)〉。國科會專題研究計畫成果報告 (NSC94-2411-H002-003-BK)。
- 2006 〈專輯短語〉。《亞瑟王傳奇專輯》。《中外文學》34.12。2006 年 5 月。頁 10。
- 2005 〈邊際敘述與時空詩學：《天方夜譚》導讀序〉。《天方夜譚》。鄧溥浩譯。台北：商周。頁 6-8。
- 2001 〈戲虐人生：沙奇的短篇小說〉。《中國時報。開卷週報》。2001.8.12。
- 2001 〈語言的謀殺、自殺與死亡〉。《破週報。Book Review》。2001.6.1-6.10。
- 2001 〈專號前言〉。《中古英國文學專號》。《中外文學》29.9。2001 年 2 月。頁 4-6。
- 2000 〈歷史想像與寓言翻譯：巴瑞·安斯華的《道德劇》〉。《中國時報。開卷週報》。2000.11.2。